

Yemeni Arabic transcript:

- ي: في ثقافة هندية غالبية عندنا في اليمن كثير يعني. مصطلحات هندية كثير في. أعتقد أنه في بعض الأزياء نحنا أقتبسناه، بحكم المأكولات زي الزربيان والصيادية ودي الحاجات طبعا هي هندية.
- ل: طيب و ليش نحنا كده متأثرين كثير بالهنود؟
- ي: أه، حلو، دي حاجة ما...
- ل: لأ يعني أيش السبب؟
- ي: بحكم أنه كان في تجارة، موقع عدن استراتيجي كان ومافيوش كان (غير واضح) يعني أخذنا أكيد حاجات من الصومال. يعني لو كان الموضوع مختلف كنت باقولك الكلمات الصومالية الي نحنا نستعملها في اليمن وهي أصلا صومالية.
- ل: أيش هي؟
- ي: اه... في عندنا كلمة كدافن اللي هي القمامة.
- ل: هادي صومالية؟
- ي: الكدافة طبعا هي صومالية. و كلمة قراع اللي هي افطار، طبعا هي صومالية.
- ل: ها!
- ي: قلعون في منطقة عندنا اسمها قلعون، هي قلعون... اه، هي الأماكن الملتوية، أو الأزقة باللغة العربية الفصحى يقولوا الأزقة. هي طبعا قلعون. بالهندي نقول بجيشة، بجيشة معناته الحديقة، بالهندي شوكيدار.
- ل: بس هذا مش بسبب الاستعمار كمان؟ لأنه استعمرت ن...
- ي: ماكانش الاستعمار، مااستعمروش نحنا الهنود طبعا ولا الصومال... ههه
- ل: لا يعني قصدي الاستعمار البريطاني لما جاب الهنود...
- ي: شوفي أي منطقة فيها بحر بحكم انه ماكانش في طيارات قبل، الطيارات ماأجتش الا في نهاية الألفية السابقة، بس بحكم ال... ماكانش في استعمار كان في.. كان الطريقة الوحيدة أو السبيل الوحيد للانتشار من قارة الى قارة هي بالسفن. فمن أفريقيا الى اليمن بالأصح الى عدن والمكلا، كانوا متأثرين كثير بأفريقيا والهند و دول شرق آسيا اللي هي اندونيسيا.. بتحصلي في عندنا حاجات من تنزانيا زي الكوافي الزنجباري نسميها. سمعتي عن حاجة اسمه الكوافي الزنجباري؟ يستخدمونه الشبوية، تحصلي الكوفية تتحط هكذا...
- ل: اللي تجي كله عزف؟
- ي: لا لا لا، كوفية زنجباري. تجي طاوية كده فوق الراس، مافيبيش أي مميزات تجي على شغل. كوفية زنجباري.
- ل: تمام.
- ي: زنجباري هي من زنجبار تقريبا.. اممم... كينيا او تنزانيا حاجة زي كده.

English translation:

- Y:** There is a lot of Indian cultural influence here in Yemen. There are a lot of Indian terms too. I think we also adopted some costumes, and some recipes as well like *zorbian*¹ and *siadiah*², which are obviously Indian.
- L:** Well, why are we so influenced by India?
- Y:** Ah.. this is good, this is something...
- L:** No, I mean what's the reason?
- Y:** Because there was trade [in the area]. Aden had a geographically strategic location and it didn't have (not clear), I mean we definitely adopted some things from Somalia. I mean if the topic is different I would tell you the Somali words that we use in Yemen and they are actually Somali.
- L:** What are they?

¹ Zorbian: a traditional Adeni dish made of rice and meat.

² Siadiah: a traditional Adeni dish made of rice and fish.

Y: Uh... we have the word *kudafan*, which means garbage.

L This is Somali?

Y: *Kudafa* is definitely Somali. And the word qora' which means breakfast, is also Somali.

L: ha!

Y: *Qalo'an*, there is a place here called *qalo'an*.. which is.. uh.. the twisted places, or alleys in the standard Arabic, It's *qalo'an*. In Indian we say *bagaisha*, meaning a garden, or we say *shokiddar*.

L: But this is not because of the occupation too? Because it was occupied...

Y: It wasn't the occupation; we obviously weren't occupied by Indians or Somalis...haha

L: No, I mean the British occupation when it brought Indians to...

Y: Look, any region where there is a sea... since there weren't any planes before, planes weren't here until the end of the previous millennium, but because of the... there wasn't an occupation... there was ... the only way or the sole means to move from one continent to another was through ships. So from Africa to Yemen, or to be more accurate, to Aden and al-Mokala... They [people of Aden and al-Mokala] were very influenced by Africa and India and Asian countries like Indonesia. You can find things here from Tanzania like the *Zongobari* hats, as we call them. Have you ever heard of something called the *Zongobari* hats? They are used by old men; it's put like this...

L: The one that is made entirely of *azaf*³?

Y: No, no, no, *Zongobari* hat. It's a hat that's put like this on the head, it doesn't have any distinctive features and it has some hand made decorations on it. *Zongobari* hat.

L: Okay

Y: *Zongobari* is from Zongobar I think. Umm... Kenya or Tanzania or something like that.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ Azaf: dried natural fiber that can be woven into many things.